

2736

**GENERAL COOPERATION
AGREEMENT
BETWEEN
RUSSIAN STATE SOCIAL UNIVERSITY
(THE RUSSIAN FEDERATION)
AND
COLLEGE OF FOREIGN LANGUAGES
OF FUDAN UNIVERSITY (CHINA)**

Federal State Educational Institution of Higher Education Russian State Social University (hereinafter referred to as RSSU), with headquarters at Vilgelma Pika Street, 4, Moscow, Russian Federation, 129226, represented in this Agreement by its Rector Natalia Pochinok, acting in accordance with the Charter and College of Foreign Languages of Fudan University, China, with headquarter Qu Weiguo, represented by its director acting on the basis of the Charter, hereinafter referred, to as Parties, in present Agreement express their intentions to promote cooperation and mutual understanding. The statements and interests of both Parties are described as follows:

ARTICLE 1. Parties agree to develop mutual and lasting understanding with the objective to execute joint educational, cultural and scientific projects.

The cooperation will be accomplished on the basis of mutual respect, must be coherent with the laws of the Russian Federation and People's Republic of China, and must be in accordance with the internal educational and administrative regulations of both Parties.

**ГЕНЕРАЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
РОССИЙСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
СОЦИАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ
(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)
И
ИНСТИТУТОМ ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ**

ФУДАНЬСКОГО УНИВЕРСИТЕТА (КНР)
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный социальный университет» (далее – «РГСУ»), юридический адрес: 129226, Российская Федерация, Москва, ул. Вильгельма Пика 4, в лице ректора Починок Натальи Борисовны, действующего на основании Устава с одной стороны, и Институт иностранных языков Фуданьского университета (КНР) с другой стороны, юридический адрес: 200433, город Шанхай, проспект Хандань, №220 в лице Директора Института Цюй Вэйго, действующего на основании Устава, (далее – «Стороны»), данным соглашением выражают намерение содействовать развитию сотрудничества и укреплению взаимопонимания Сторон. Интересы и намерения Сторон описаны в нижеследующих статьях:

ПОЛОЖЕНИЕ 1. Стороны соглашаются осуществлять взаимовыгодное сотрудничество, целью которого является развитие совместных проектов в образовательной, научной и культурной областях.

Сотрудничество будет осуществляться на основе независимости и взаимного уважения, в соответствии с законами Российской Федерации и Китайской Народной Республики, исходя из имеющихся ресурсов, уважая условия применимые каждой из Сторон для решения образовательных и административных вопросов.

ARTICLE 2. Parties agree to set complex of the main joint activities, which could be described as following:

- Development of the academic mobility programmes for the professors, scholars on the different education levels (undergraduate, graduate and postgraduate) and administrators through mutual visits;
- Enhancement of the teaching methods, research and academic work;
- Design and further development of joint education programmes;
- Realization of joint research scientific projects and programmes;
- Exchange of scientific and didactic materials, processing and publication of the joint scientific work;
- Arrangement of the joint activities and events, such as seminars, conferences, etc.

ARTICLE 3. Each project or activity, identified as being of common interest, will be described in a Separate Agreements which will include the terms and conditions for cooperation, responsibilities of the Parties, and the administrative and financial details for its implementation.

ARTICLE 4. Each project or activity agreed in Separate Agreements will be funded individually, according to the resources available. The resources needed to implement such projects or activities will be negotiated with suitable funding agencies by the project coordinators, supported by both Parties. Likewise and depending on resources available, the Parties will develop activities funded with their own financial resources.

ПОЛОЖЕНИЕ 2. Стороны утверждают основные направления взаимовыгодного сотрудничества, среди которых обозначены следующие:

- Содействие в развитии академической мобильности обучающихся по образовательным программам бакалавриата, магистратуры и программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре, педагогических работников и иных работников университетов.
- Развитие и улучшение методов преподавания, исследования и воспитательной работы.
- Проектирование и реализация совместных образовательных программ.
- Разработка и реализация совместных исследовательских программ и проектов.
- Обмен материалами дидактического и научного характера, подготовка и публикация совместных трудов.
- Организация совместных мероприятий в формате семинаров, конференций и других.

ПОЛОЖЕНИЕ 3. Проекты и мероприятия, представляющие взаимный интерес Сторон, должны быть оговорены в отдельных соглашениях. В отдельных соглашениях должны быть изложены все сроки и условия сотрудничества, обязанности сторон, а также необходимые административные и финансовые детали.

ПОЛОЖЕНИЕ 4. Финансирование проектов и мероприятий, предусмотренных в отдельных соглашениях, должно осуществляться в индивидуальном порядке, в рамках имеющихся у Сторон ресурсов. Объем средств, необходимых для осуществления проектов и мероприятий должен быть согласован координаторами соответствующих проектов с соответствующими финансирующими организациями и одобрен обеими Сторонами. Также стороны могут осуществлять мероприятия за счет собственных финансовых средств.

ARTICLE 5. In order to coordinate all the necessary actions from this Agreement, Russian State Social University designates the Office of International Affairs, whereas Foreign Languages of Fudan University designates director of College of Foreign Languages of Fudan University:

Russian State Social University
Office of International Affairs
4 Vilgelma Pika St., building 5, Moscow, the Russian Federation, 129226
Phone: +7 495 255 67 67
E-mail: dia@rgsu.net
Website: <http://en.rgsu.net>

College of Foreign Languages of Fudan University
Address: 220 Handan Road, Shanghai
Phone : 65642700
Website : <http://dfll.fudan.edu.cn/en/>

ARTICLE 6. This Agreement is valid for a period of five (5) years, and will automatically be renewed for additional 5-year periods, unless one of the contracting Parties notifies the other in writing its intent to terminate at least three (3) months in advance of termination date.

This Agreement is valid from the signing date.

ARTICLE 7. Any differences, conflicts of interests or problems resulted from the application or interpretation of the present Agreement will be solved by a direct and friendly consultation.

ПОЛОЖЕНИЕ 5. Для осуществления всех необходимых действий, внесения изменений, решения всех вопросов, связанных с настоящим Соглашением, со стороны Российского государственного социального университета координатором назначается Управление международного сотрудничества, со стороны Института иностранных языков Фуданьского университета координатором назначается Директор Института

Российский государственный социальный университет
Управление международного сотрудничества
Ул. Вильгельма Пика, 4, стр.5, Москва, Российская Федерация, 129226
Телефон: +7 495 255 67 67
Электронная почта: dia@rgsu.net
Веб-сайт: <http://en.rgsu.net>

Институт иностранных языков Фуданьского университета (КНР)
Адрес: 200433, город Шанхай, проспект Хандань, №220
Телефон : 65642700
Веб-сайт : <http://dfll.fudan.edu.cn/en/>

ПОЛОЖЕНИЕ 6. Настоящее Соглашение действительно на протяжении пяти (5) лет, по истечении данного срока Соглашение продлевается автоматически на тот же срок и на тех же условиях, если стороны не выражают письменного желания расторгнуть Соглашение. При намерении расторгнуть данное соглашение Стороны обязаны уведомить друг друга за три (3) месяца. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами.


ПОЛОЖЕНИЕ 7. Споры и разногласия, возникающие при оформлении и исполнении настоящего Соглашения, должны разрешаться путем прямых и дружественных переговоров.

IN WITNESS WHEREOF, the present Agreement is signed in two (2) copies one for each of the Parties. Each copy is considered equally valid.

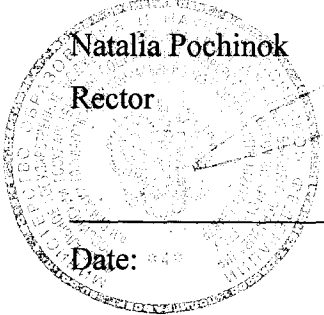
В подтверждение вышеизложенного, настоящее Соглашение подписывается в двух (2) экземплярах. Все экземпляры Соглашения имеют равную юридическую силу.

Russian State Social University

Natalia Pochinok
Rector



Date: _____



Российский государственный социальный университет

Наталья Борисовна Починок
Ректор

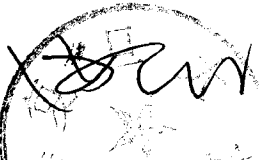


Дата: _____




College of Foreign Languages of Fudan University

Director
Qu Weiguo

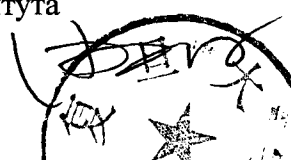


Date: _____

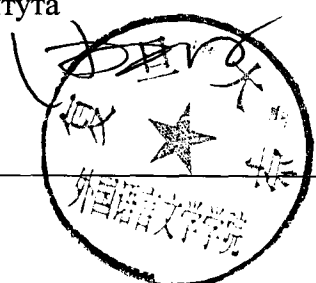


Институт иностранных языков Фуданьского университета

Директор Института
Цюй Вэйго



Дата: _____



1395-09/17 on 30.05.2017

2736

俄罗斯国立社会大学（俄罗斯联邦）
和复旦大学外文学院（中华人民共和国）
合作总协议

**ГЕНЕРАЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
РОССИЙСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
СОЦИАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ
(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)
И
ИНСТИТУТОМ ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ**

以娜塔莉亚·博利索夫娜·波奇诺克校长为代表的联邦国家财政高等教育机构“俄罗斯国立社会大学”（以下简称 RSSU），法定地址：129226，俄罗斯，莫斯科，威廉·皮克大街，4 号，同以曲卫国院长为代表的复旦大学外文学院（中华人民共和国），法定地址：200433，上海，邯郸路，220 号（以下简称“双方”），通过本协议表示双方有意推动合作、增进相互了解。双方利益和意向见以下条款：

ФУДАНЬСКОГО УНИВЕРСИТЕТА (КНР)
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный социальный университет» (далее – «РГСУ»), юридический адрес: 129226, Российская Федерация, Москва, ул. Вильгельма Пика 4, в лице ректора Починок Натальи Борисовны, действующего на основании Устава с одной стороны, и Институт иностранных языков Фуданьского университета (КНР) с другой стороны, юридический адрес: 200433, город Шанхай, проспект Хандань, №220 в лице Директора Института Цюй Вэйго, действующего на основании Устава, (далее – «Стороны»), данным соглашением выражают намерение содействовать развитию сотрудничества и укреплению взаимопонимания Сторон. Интересы и намерения Сторон описаны в нижеследующих статьях:

第 1 条. 双方同意开展互惠互利的合作，旨在教育、科学和文化领域开展联合项目。
合作将按照俄罗斯联邦法律和中华人民共和国法律予以实施，以独立和互相尊重为基础，基于现有资源，同时尊重双方各自为解决教育和管理问题所适用的条件。

ПОЛОЖЕНИЕ 1. Стороны соглашаются осуществлять взаимовыгодное сотрудничество, целью которого является развитие совместных проектов в образовательной, научной и культурной областях.
Сотрудничество будет осуществляться на основе независимости и взаимного уважения, в соответствии с законами Российской Федерации и Китайской Народной Республики, исходя из имеющихся ресурсов, уважая условия применимые каждой из Сторон для решения образовательных и административных вопросов.

第 2 条. 双方确立以下互利合作的基本方针:

- 促进发展按照学士、硕士、研究生师资人才培养计划学习的学生以及大学教师和其他工作人员的教学互访交流;
- 发展和提升教学、研究和培养工作方法;
- 设计和实施联合培养计划;
- 开发和实施联合研究计划和项目;
- 交换教学和科研材料, 计划联合出版学术著作;
- 共同组织研讨会、国际会议等相关活动。

第 3 条. 双方共同感兴趣的项目和活动应在单独的协议中说明。单独的协议里应列明所有条款和合作条件、双方责任以及必要的管理和财务细节。

第 4 条. 单独协议里所载明的项目和活动应在双方现有资金范围内独立拨款。项目和活动执行所必须的资金额, 应由相关项目协调者同相关财务机构协商一致, 由双方共同批准认可。同时, 双方可以采取以自有资金的方式执行活动。

ПОЛОЖЕНИЕ 2. Стороны утверждают основные направления взаимовыгодного сотрудничества, среди которых обозначены следующие:

- Содействие в развитии академической мобильности обучающихся по образовательным программам бакалавриата, магистратуры и программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре, педагогических работников и иных работников университетов.
- Развитие и улучшение методов преподавания, исследования и воспитательной работы.
- Проектирование и реализация совместных образовательных программ.
- Разработка и реализация совместных исследовательских программ и проектов.
- Обмен материалами дидактического и научного характера, подготовка и публикация совместных трудов.
- Организация совместных мероприятий в формате семинаров, конференций и других.

ПОЛОЖЕНИЕ 3. Проекты и мероприятия, представляющие взаимный интерес Сторон, должны быть оговорены в отдельных соглашениях. В отдельных соглашениях должны быть изложены все сроки и условия сотрудничества, обязанности сторон, а также необходимые административные и финансовые детали.

ПОЛОЖЕНИЕ 4. Финансирование проектов и мероприятий, предусмотренных в отдельных соглашениях, должно осуществляться в индивидуальном порядке, в рамках имеющихся у Сторон ресурсов. Объем средств, необходимых для осуществления проектов и мероприятий должен быть согласован координаторами соответствующих проектов с соответствующими финансирующими организациями и одобрен обеими Сторонами. Также стороны могут осуществлять мероприятия за счет собственных финансовых средств.

第 5 条. 为实施一切必要活动、修订协议以及解决与本协议相关的所有问题，俄罗斯国立社会大学指定国际事务办公室为协调者，复旦大学外文学院指定院长为协调者。

俄罗斯国立社会大学
国际事务办公室

俄罗斯联邦，莫斯科，威廉·皮克大街，4
号 5 栋 邮编：129226
电话：+7 495 255 67 67
电子邮箱：dia@rgsu.net
网址：http://en.rgsu.net

复旦大学外文学院（中华人民共和国）
地址：200433，上海，邯郸路，220 号
电话：65642700
Website : <http://dfll.fudan.edu.cn/en/>

第 6 条. 本协议有效期为 5 年，若双方未有终止本协议的书面表达，则本协议将以相同期限和相同条款自动续期。若有意终止本协议，则双方应提前 3 个月通知对方。本协议自双方签字之时起生效。

第 7 条. 针对本协议签署和执行过程中出现的争议和分歧，应通过直接和友好的谈判协商解决。

ПОЛОЖЕНИЕ 5. Для осуществления всех необходимых действий, внесения изменений, решения всех вопросов, связанных с настоящим Соглашением, со стороны Российского государственного социального университета координатором назначается Управление международного сотрудничества, со стороны Института иностранных языков Фуданьского университета координатором назначается Директор Института

Российский государственный социальный университет
Управление международного сотрудничества
Ул. Вильгельма Пика, 4, стр.5, Москва,
Российская Федерация, 129226
Телефон: +7 495 255 67 67
Электронная почта: dia@rgsu.net
Веб-сайт: <http://en.rgsu.net>

**Институт иностранных языков
Фуданьского университета (КНР)**
Адрес: 200433, город Шанхай, проспект
Хандань, №220
Телефон : 65642700
Веб-сайт : <http://dfll.fudan.edu.cn/en/>

ПОЛОЖЕНИЕ 6. Настоящее Соглашение действительно на протяжении пяти (5) лет, по истечении данного срока Соглашение продлевается автоматически на тот же срок и на тех же условиях, если стороны не выражают письменного желания расторгнуть Соглашение. При намерении расторгнуть данное соглашение Стороны обязаны уведомить друг друга за три (3) месяца. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами.

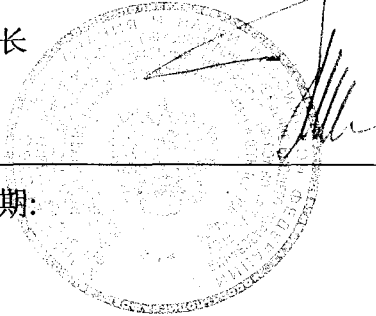
ПОЛОЖЕНИЕ 7. Споры и разногласия, возникающие при оформлении и исполнении настоящего Соглашения, должны разрешаться путем прямых и дружественных переговоров.

本协议一式两份。本协议的所有副本均具有同等法律效力。

В подтверждение вышеизложенного, настоящее Соглашение подписывается в двух (2) экземплярах. Все экземпляры Соглашения имеют равную юридическую силу.

俄罗斯国立社会大学

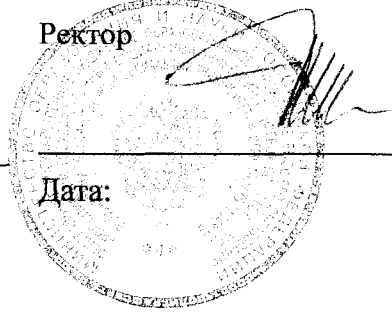
娜塔莉亚·博利索夫娜·波奇诺克
校长



日期:

Российский государственный социальный университет

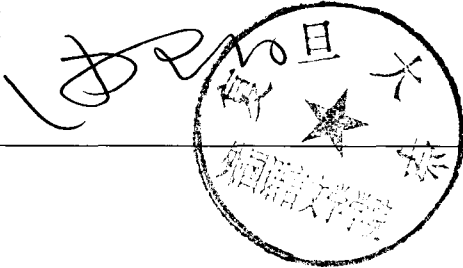
Наталья Борисовна Починок
Ректор



Дата:

复旦大学外文学院

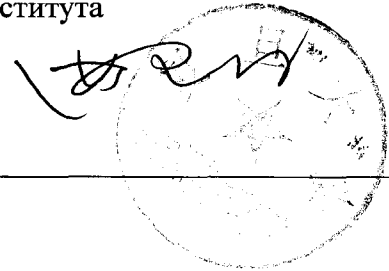
院长
曲卫国



日期:

Институт иностранных языков
Фуданьского университета

Директор Института
Цюй Вэйго



Дата: